

# SÉNAT DE BELGIQUE

---

SESSION DE 1996-1997

---

18 DÉCEMBRE 1996

---

**Projet de loi portant assentiment à l'Accord européen établissant une association entre les Communautés européennes et leurs États membres, d'une part, et la République de Lettonie, d'autre part, Annexes I à XVIII, Protocoles 1 à 5, et Acte final, faits à Luxembourg le 12 juin 1995**

---

## RAPPORT

FAIT AU NOM  
DE LA COMMISSION  
DES AFFAIRES ÉTRANGÈRES  
PAR M. **BOURGEOIS**

---

### 1. EXPOSÉ INTRODUCTIF DU MINISTRE DES AFFAIRES ÉTRANGÈRES

L'Accord européen d'association entre les Communautés européennes et leurs États membres

---

Ont participé aux délibérations de la commission :

1. Membres effectifs : M. Vautmans, président; Mme Bribosia-Picard, MM. Destexhe, Hostekint, Mmes Lizin, Mayence-Goossens, Sémer, Willame-Boonen et M. Bourgeois, rapporteur.
2. Membre suppléant : M. Vergote.
3. Autres sénateurs : M. Caluwé et Mme Delcourt-Pêtre.

*Voir:*

Document du Sénat :

1-471 - 1996/1997 :

N° 1: Projet de loi.

# BELGISCHE SENAAAT

---

ZITTING 1996-1997

---

18 DECEMBER 1996

---

**Wetsontwerp houdende instemming met de Europa-Overeenkomst waarbij een associatie tot stand wordt gebracht tussen de Europese Gemeenschappen en hun Lid-Staten, enerzijds, en de Republiek Letland, anderzijds, Bijlagen I tot XVIII, Protocolen 1 tot 5, en Slotakte, gedaan te Luxemburg op 12 juni 1995**

---

## VERSLAG

NAMENS DE COMMISSIE VOOR DE  
BUITENLANDSE AANGELEGENHEDEN  
UITGEBRACHT  
DOOR DE HEER **BOURGEOIS**

---

### 1. INLEIDENDE UITEENZETTING DOOR DE MINISTER VAN BUITENLANDSE ZAKEN

De Europese associatieovereenkomst tussen de Europese Gemeenschappen en hun Lid-Staten, ener-

---

Aan de werkzaamheden van de Commissie hebben deelgenomen :

1. Vaste leden : de heer Vautmans, voorzitter; mevr. Bribosia-Picard, de heren Destexhe, Hostekint, de dames Lizin, Mayence-Goossens, Sémer, Willame-Boonen en de heer Bourgeois, rapporteur.
2. Plaatsvervanger : de heer Vergote.
3. Andere senatoren : de heer Caluwé en mevr. Delcourt-Pêtre.

*Zie:*

Gedr. St. van de Senaat :

1-471 - 1996/1997 :

Nr. 1: Wetsontwerp.

d'une part, et la République de Lettonie d'autre part, a été signé à Luxembourg en marge du Conseil Affaires générales du 12 juin 1995, en même temps que des accords analogues avec l'Estonie et la Lituanie.

Son vaste champ d'application couvre les futures relations d'association au plan politique, économique, financier, culturel, social, scientifique et technologique entre l'Union européenne et la République de Lettonie. L'accord reconnaît que l'objectif final de la Lettonie est d'adhérer à l'U.E.

L'accord prévoit une période transitoire de caractère général expirant le 31 décembre 1999 au plus tard.

Le respect des principes démocratiques, des droits de l'homme et des règles de l'économie de marché est qualifié d'élément essentiel de l'association et constitue une clause importante de l'accord.

L'accord entend contribuer à assurer une plus grande stabilité, une meilleure sécurité et plus de prospérité sur le continent européen. Dans cette optique, une attention particulière est réservée à la promotion de la coopération régionale non seulement entre pays baltes, mais aussi avec les autres P.E.C.O. et avec les autres pays riverains de la mer Baltique.

L'accord a pour objectifs principaux de soutenir les efforts déployés par la Lettonie pour consolider sa démocratie et assurer sa transition vers une économie de marché, de promouvoir un dialogue politique multilatéral régulier, approfondi et à divers niveaux entre les parties, d'établir progressivement une zone de libre-échange entre la Communauté et la Lettonie ainsi que de développer une coopération dans un large éventail de domaines, en ce compris la prévention d'activités illégales.

L'accord instaure un dialogue politique multilatéral selon les formes et pratiques établies avec les pays associés d'Europe centrale et orientale (dialogue structuré et stratégie de préadhésion définis par le Conseil européen de Essen, décembre 1994).

Au plan commercial, l'accord d'association reprend et affine les dispositions de l'accord de libéralisation des échanges signé le 18 juillet 1994 entre l'U.E. et la Lettonie et entré en vigueur le 1<sup>er</sup> janvier 1995.

Une zone de libre-échange sera progressivement établie entre la Communauté et la Lettonie pendant

zijds, en de Republiek Letland, anderzijds, werd te Luxemburg, in de marge van de Raad Algemene Zaken van 12 juni 1995, ondertekend, samen met soortgelijke overeenkomsten met Estland en Litouwen.

Het ruime toepassingsgebied van deze Overeenkomst behelst de toekomstige betrekkingen in het kader van de associatie op politiek, economisch, financieel, cultureel, sociaal, wetenschappelijk en technologisch gebied tussen de Europese Unie en de Republiek Letland. De Overeenkomst erkent dat het lidmaatschap van de EU het uiteindelijke doel van Letland is.

De Overeenkomst bepaalt een algemene overgangperiode die uiterlijk op 31 december 1999 verstrijkt.

De eerbiediging van de democratische beginselen, van de mensenrechten en van de beginselen van de markteconomie wordt beschouwd als een wezenlijk onderdeel van de associatie en is een belangrijke bepaling van de Overeenkomst.

De Overeenkomst heeft tot doel bij te dragen aan een grotere stabiliteit, een betere veiligheid en meer welvaart op het Europees continent. In dit verband gaat de aandacht in het bijzonder uit naar de stimulering van de regionale samenwerking, niet alleen tussen de Baltische Staten onderling maar ook met de andere landen van Midden- en Oost-Europa en de aan de Baltische Zee grenzende landen.

De belangrijkste doelstellingen van de Overeenkomst zijn: Letland steunen in zijn inspanningen om de democratie te verankeren, een vlotte overgang naar een markteconomie bewerkstelligen, zorgen voor een regelmatige politieke dialoog in een multilateraal kader, het geleidelijk tot stand brengen van een vrijhandelszone tussen de Gemeenschappen en Letland en de samenwerking op een groot aantal gebieden bevorderen, met inbegrip van de voorkoming van illegale activiteiten.

De Overeenkomst brengt een politieke dialoog in een multilateraal kader tot stand, overeenkomstig de vormen en praktijken zoals die met de geassocieerde landen van Midden- en Oost-Europa zijn overeengekomen (gestructureerde dialoog en een strategie ter voorbereiding op de toetreding, zoals vastgelegd in overleg met de LMOE op de Europese Raad in Essen in december 1994).

Wat de handelsbetrekkingen betreft, put de Overeenkomst uit de bepalingen in de Overeenkomst betreffende vrijhandel die op 18 juli 1994 tot stand kwam tussen de EU en Letland en die op 1 januari 1995 in werking trad.

De Gemeenschap en Letland brengen in de loop van een overgangperiode van ten hoogste vier jaar,

une phase transitoire de quatre ans maximum à compter du 1<sup>er</sup> janvier 1995, date d'entrée en vigueur de l'accord de libre-échange.

L'accord ne prévoit pas la libre circulation des travailleurs mais garantit le traitement non discriminatoire de ceux-ci lorsqu'ils sont légalement occupés dans un État membre ou en Lettonie.

En ce qui concerne la liberté d'établissement et les prestations de services, les parties s'accordent mutuellement le traitement national ou celui de la nation la plus favorisée, si ce dernier est plus avantageux. Un régime spécifique est édicté en ce qui concerne les activités financières (banque, assurance), pour des raisons de contrôle prudentiel.

Tous paiements courants s'effectueront en monnaie librement convertible, et la libre circulation complète des capitaux est assurée.

La Lettonie bénéficie, sous forme de dons ou de prêts, d'une assistance financière temporaire provenant principalement des programmes P.H.A.R.E. (sur la base d'un programme indicatif pluriannuel) et de la Banque européenne d'Investissement (B.E.I.). La Communauté pourra en outre accorder, sous certaines conditions (F.M.I.) et dans le cadre du G24, une assistance financière macroéconomique.

Une coopération étroite est initiée en matière de prévention des activités illégales.

En vue de la mise en œuvre de l'accord, trois types d'organes sont institués: le Conseil d'association, doté de pouvoirs de décision, se réunit au moins une fois l'an au niveau ministériel et est assisté dans l'accomplissement de sa mission par un Comité d'association, qui se réunit au niveau de hauts fonctionnaires et auquel il peut déléguer certaines compétences. Une Commission parlementaire d'association est également créée, à vocation consultative.

L'accord d'association est conclu pour une durée illimitée et remplace dès son entrée en vigueur l'accord de commerce et de coopération économique et commerciale signé le 11 mai 1992 ainsi que l'accord de libéralisation des échanges signé le 18 juillet 1994 et en vigueur depuis le 1<sup>er</sup> janvier 1995.

## 2. DISCUSSION

Un commissaire attire l'attention sur le lien particulier entre la Lettonie et les deux autres États baltes, l'Estonie et la Lituanie, d'une part, et notre pays, et, en particulier, entre eux et la Flandre. En effet, plusieurs accords ont été conclus à l'occasion de la visite que le ministre-président flamand a rendue à ces pays.

te beginnen bij de inwerkingtreding van de Overeenkomst betreffende vrijhandel op 1 januari 1995, geleidelijk een vrijhandelszone tot stand.

De Overeenkomst voorziet niet in het vrije verkeer van werknemers maar bepaalt dat werknemers die in een Lid-Staat of in Letland wettig zijn tewerkgesteld niet gediscrimineerd mogen worden.

Op het gebied van de vrijheid van vestiging en de dienstverlening, kennen de Partijen elkaar de nationale behandeling toe, dan wel de meestbegunstigingsbehandeling, indien deze gunstiger is. Om beleidsredenen geldt voor financiële activiteiten (bank, verzekeringen) een afzonderlijke regeling.

Het betalingsverkeer verloopt in vrij convertibele munt en het volledig vrije verkeer van kapitaal is gegarandeerd.

Letland ontvangt tijdelijk financiële bijstand in de vorm van giften of leningen die hoofdzakelijk in het kader van de PHARE-programma's (op grond van een indicatief meerjarenprogramma) en door de Europese Investeringsbank (EIB) ter beschikking worden gesteld. Onder bepaalde voorwaarden (IMF) en in het kader van de G-24 kan de Gemeenschap ook financiële bijstand op macro-economisch gebied verlenen.

Er wordt ook een nauwe samenwerking tot stand gebracht met het oog op de voorkoming van illegale activiteiten.

Voor de tenuitvoerlegging van de Overeenkomst worden drie organen opgericht: de Associatieraad die beslissingsbevoegdheid heeft en minstens eens per jaar op ministerieel niveau bijeenkomt. De Raad wordt bij de vervulling van zijn taak bijgestaan door een Associatiecomité dat vergadert op het niveau van hogere ambtenaren en waaraan het bevoegdheden kan delegeren. Daarnaast is er nog een Parlementair Comité van de Associatie dat een consultatieve taak heeft.

De associatieovereenkomst wordt voor onbepaalde tijd gesloten en vervangt bij haar inwerkingtreding de op 11 mei 1992 ondertekende Overeenkomst inzake handel en economische en commerciële samenwerking en de op 18 juli 1995 ondertekende Overeenkomst betreffende vrijhandel die sinds 1 januari 1995 van kracht is.

## 2. BESPREKING

Een commissielid wijst op de bijzondere band die Letland, net zoals de twee andere Baltische Staten, Estland en Litouwen, heeft met ons land en in het bijzonder met Vlaanderen. Naar aanleiding van het bezoek van de Vlaamse minister-president aan deze landen werden immers een aantal akkoorden afgesloten.

L'intervenant aborde ensuite le problème du respect des droits de l'homme et de l'importante minorité russe (quelque 30% de la population) qui vit en Estonie et en Lettonie. Jusqu'à présent, la minorité russe n'a pas obtenu la nationalité desdits pays. De plus, l'on fait une distinction entre les Russes qui sont venus s'établir dans le pays avant la Deuxième Guerre mondiale et les autres Russes; les premiers bénéficient d'un permis de séjour permanent, alors que les autres ne reçoivent qu'un permis de séjour provisoire. Ces derniers n'ont pas pu participer aux élections, ce qui a donné lieu à une plainte auprès du Conseil de l'Europe.

Le commissaire estime dès lors que le respect des droits de l'homme pose bel et bien un problème dans ces pays, surtout en Lettonie et en Estonie. L'on ne peut ignorer cet état des choses.

Le même intervenant regrette également que notre pays ne dispose pas d'une représentation diplomatique dans les trois États baltes. Le Gouvernement envisage-t-il de désigner un représentant diplomatique sur place?

Le ministre partage les préoccupations de l'intervenant en ce qui concerne le problème de la minorité russe. Lorsqu'une minorité représente plus de 30% de la population (comme c'est le cas en Estonie), il est normal que des difficultés surgissent. Le ministre a cependant l'impression que les attitudes changent petit à petit: les États baltes sont conscients de la nécessité et de l'utilité d'une bonne cohabitation. Le travail fourni par le Conseil de l'Europe est important à cet égard.

Le ministre convient ensuite qu'il serait opportun d'ouvrir une ambassade dans les États baltes, mais il ajoute que si on le faisait, il faudrait en ouvrir une dans chacun des trois pays baltes pour éviter les risques de jalousie entre eux; notre pays n'est toutefois pas en mesure, actuellement, en raison de sa situation budgétaire, d'ouvrir trois ambassades. Si l'on décidait dès lors d'ouvrir de toute façon une nouvelle ambassade, il faudrait nécessairement en fermer une autre, et, dans cette hypothèse, l'on pourrait être enclin à fermer une ambassade dans un pays africain, ce qui n'est pas davantage souhaitable.

Le ministre déclare en réponse à la question d'un commissaire que la collaboration consulaire est organisée à partir de la Finlande et qu'elle est excellente.

Un commissaire demande si les relations commerciales sont également coordonnées à partir de la Finlande.

Le ministre répond qu'en ce qui concerne Export Vlaanderen, les relations commerciales sont coor-

Vervolgens snijdt het lid de problematiek van de eerbiediging van de mensenrechten en de grote Russische minderheid (ongeveer 30% van de bevolking) in Estland en Letland aan. De Russische minderheid krijgt tot op heden de nationaliteit niet. Er wordt daarenboven nog een onderscheid gemaakt tussen de Russische inwoners die in het land verblijven van vóór de Tweede Wereldoorlog en de anderen, waarbij de eerste categorie een permanente verblijfsvergunning ontvangt, terwijl diegenen die in het land verblijven sedert de Tweede Wereldoorlog slechts een voorlopige verblijfsvergunning hebben. Deze laatste categorie is ook niet toegelaten geweest tot de verkiezingen, hetgeen heeft geleid tot een klacht bij de Raad van Europa.

Het commissielid is bijgevolg van oordeel dat er zich wel degelijk een probleem van eerbiediging van de mensenrechten stelt, vooral dan in Letland en Estland. Men mag dit niet uit het oog verliezen.

Hetzelfde lid betreurt tevens dat ons land geen diplomatieke vertegenwoordiging heeft in de 3 Baltische Staten. Heeft de regering de intentie om een diplomatieke vertegenwoordiger ter plaatse aan te wijzen?

De minister deelt de bezorgdheid van het lid voor wat betreft de problematiek van de Russische minderheid. Indien een minderheid meer dan 30% van de bevolking uitmaakt (zoals in Estland), stelt er zich inderdaad een probleem. De minister heeft echter wel de indruk dat er stilaan een wijzigende houding wordt aangenomen: de Baltische Staten zijn er zich van bewust dat een goede samenleving niet alleen noodzakelijk maar ook nuttig is. Het werk van de Raad van Europa is op dat vlak belangrijk.

De minister geeft vervolgens toe dat de oprichting van een ambassade in de Baltische Staten zeker opportuun zou zijn, doch op dat ogenblik zou er dan één ambassade in elk van de drie Baltische Staten moeten gecreëerd worden om mogelijke naijver tussen die landen te vermijden, hetgeen echter om budgettaire redenen voor ons land momenteel niet mogelijk is. Indien er eventueel toch geopteerd zou worden om een nieuwe ambassade op te richten, houdt dit in dat er elders een ambassade moet worden gesloten waarbij de neiging zou kunnen bestaan om een ambassade in één van de Afrikaanse landen te sluiten, hetgeen ook niet wenselijk is.

Op de vraag van een commissielid, legt de minister uit dat de consulaire samenwerking wordt gerealiseerd vanuit Finland. Deze samenwerking verloopt uitstekend.

Een commissielid vraagt zich af of de handelsbetrekkingen ook vanuit Finland gecoördineerd worden.

De minister antwoordt dat, wat betreft Export Vlaanderen, de coördinatie van de handelsbetrek-

données à partir d'Helsinki, pour ce qui est de l'Estonie, et à partir de Stockholm, pour ce qui est de la Lettonie et de la Lituanie. En ce qui concerne l'Awex, c'est l'attaché commercial wallon à Helsinki qui est responsable pour ce qui est des trois États baltes.

Un commissaire fait remarquer que l'accord d'association conclu avec la Lettonie prévoit, en ce qui concerne la réglementation du commerce, une courte période transitoire de quatre ans, alors que ce délai est de six ans en ce qui concerne l'Estonie et la Lituanie. Il demande quel est le pourquoi de cette différence.

Le ministre déclare que les différences de délais sont dues aux différences de situation entre les pays; en effet, la disposition réglant la période transitoire se base sur des paramètres économiques.

Un membre affirme, à propos de la coopération financière et de l'aide qui est accordée dans le cadre des programmes P.H.A.R.E., que l'assistance de ce type porte rarement sur des montants importants. Il demande si le ministre peut communiquer, pour chacun des trois pays baltes, le montant de l'aide accordée par notre pays, celui de l'aide accordée par l'Union européenne dans le cadre des programmes P.H.A.R.E. et celui de l'aide accordée par la Banque européenne d'investissement.

Le ministre répond que, pour ce qui est de la période de 1990 à 1995, l'aide accordée par l'Union européenne dans le cadre des programmes P.H.A.R.E. s'est élevée à 68,5 millions d'écus, en ce qui concerne l'Estonie, à 95 millions d'écus en ce qui concerne la Lettonie, à 126 millions d'écus en ce qui concerne la Lituanie. L'aide bilatérale dans le cadre des programmes P.H.A.R.E. n'a pas dépassé 0,13 million d'écus pour l'Estonie.

Entre mars 1993 et juin 1996, la Banque européenne d'investissement a accordé pour 68 millions d'écus de prêts à l'Estonie, pour 5 millions d'écus de prêts à la Lettonie et pour 39 millions d'écus de prêts à la Lituanie.

### 3. VOTES

Les articles 1<sup>er</sup> et 2, ainsi que l'ensemble du projet de loi ont été adoptés à l'unanimité des huit membres présents.

Confiance a été faite au rapporteur pour la rédaction du présent rapport.

*Le rapporteur,*

André BOURGEOIS.

*Le président,*

Valère VAUTMANS.

kingen vanuit Helsinki gebeurt voor Estland en vanuit Stockholm voor Letland en Litouwen. Voor wat betreft Awex is de Waalse handelsattaché te Helsinki verantwoordelijk voor de drie Baltische Staten.

Een commissielid stipt aan dat de associatieovereenkomst met Letland een korte overgangperiode van 4 jaar voorziet voor de handelsregeling, terwijl deze termijn 6 jaar bedraagt voor Estland en Litouwen. Wat is de reden voor dit verschil?

De minister verklaart dat de verschillende termijnen verklaard worden door een verschil in de toestand, aangezien de bepaling van de overgangperiode gebaseerd is op economische parameters.

Wat de financiële samenwerking betreft en de hulpverlening in het kader van de PHARE-programma's, meent een lid dat dergelijke hulpverlening zelden over grote bedragen gaat. Kan de minister voor elk van de 3 Baltische Staten de bedragen mededelen voor de hulp door ons land, voor de hulp door de Europese Unie in het kader van het PHARE-programma en de hulp vanuit de Europese Investeringsbank.

De minister verklaart dat de hulp door de Europese Unie in het kader van PHARE voor de periode 1990-1995 voor Estland 68,5 miljoen ecu bedroeg, voor Letland 95 miljoen ecu en voor Litouwen 126 miljoen ecu. De bilaterale PHARE-hulp bleef beperkt tot 0,13 miljoen ecu voor Estland.

De Europese Investeringsbank kende tussen maart 1993 en juni 1996 voor 68 miljoen ecu leningen toe aan Estland, voor 5 miljoen ecu aan Letland en voor 39 miljoen ecu aan Litouwen.

### 3. STEMMINGEN

De artikelen 1 en 2, alsmede het wetsontwerp in zijn geheel, worden eenparig aangenomen door de 8 aanwezige leden.

Vertrouwen wordt geschonken aan de rapporteur voor het opstellen van dit verslag.

*De rapporteur,*

André BOURGEOIS.

*De voorzitter,*

Valère VAUTMANS.

**TEXTE ADOPTÉ  
PAR LA COMMISSION**

---

**Article premier**

La présente loi règle une matière visée à l'article 77 de la Constitution.

**Art. 2**

L'Accord européen établissant une association entre les Communautés européennes et leurs États membres, d'une part, et la République de Lettonie, d'autre part, Annexes I à XVIII, Protocoles 1 à 5, et Acte final, faits à Luxembourg le 12 juin 1995, sortiront leur plein et entier effet.

**TEKST AANGENOMEN  
DOOR DE COMMISSIE**

---

**Artikel 1**

Deze wet regelt een aangelegenheid als bedoeld in artikel 77 van de Grondwet.

**Art. 2**

De Europa-Overeenkomst waarbij een associatie tot stand wordt gebracht tussen de Europese Gemeenschappen en hun Lid-Staten, enerzijds, en de Republiek Letland, anderzijds, Bijlagen I tot XVIII, Protocollen 1 tot 5, en Slotakte, gedaan te Luxemburg op 12 juni 1995, zullen volkomen uitwerking hebben.